

в классической литературе. Подобные исследования могут быть полезны для перевода, теории межкультурной коммуникации, философии, этнопсихологии и ряда других дисциплин гуманитарного цикла, для которых важно понимание русской духовности, а также для более глубокого осознания носителями русского языка своей духовной ЯКМ как общекультурного достояния.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Достоевский, Ф.М. Дневник писателя / Ф.М. Достоевский. – М.: Институт русской цивилизации, 2010. – 880 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю / А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 21–25.

### КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

### CONCEPT “LOVE” IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES

*Д.О. Сидорович*

*D.O. Sidarovich*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*E-mail: 1sidorovichdiana@gmail.com*

Существует тесная взаимосвязь языка и мировоззрения человека. Мы говорим то, что думаем, а наши мысли и формируют мировоззрение. Анализируя язык, можно составить максимально полный культурный портрет конкретной нации, т.к. язык описывает и отображает все особенности национального мировоззрения. Любовь является одним из основополагающих концептов в любой культуре, поэтому на его примере можно изучать различия и общность в выражении эмоций и чувств в разных языках, тем самым определяя самобытность каждой нации. Такие лингвокультурологические исследования становятся особенно **актуальными** в современной науке, т.к. стремление к глобализации может привести к потере национальной самоидентификации различных стран.

Таким образом, **цель исследования** – определить влияние языка на формирование мировоззрения его носителя на примере концепта «любовь».

Для достижения цели необходимо выполнить следующие задачи:

1) рассмотреть и сравнить словарные дефиниции понятия «любовь» в английском, русском и белорусском языках;

2) выявить сходства и различия фразеологических единиц, описывающих концепт «любовь» в трех языках;

3) описать и сравнить концепт «любовь» в трех языках.

**Объект** – концепт «любовь» в английском, русском и белорусском языках. **Предмет** – лингвокультурные особенности концепта «любовь» в трех языках. **Материал** – словарные дефиниции, пословицы, поговорки, фразеологические единицы, характеризующие понятие «любовь». **Источники материала** – словари [1,2,3,4,5,6]. **Методы** – анализ словарных дефиниций, описание, сравнение, обобщение.

Анализ концепта «любовь» в национальных мировоззрениях стоит начать с выяснения того, как сами носители трех разных языков понимают слово «любовь». Для этого сравним определения слова «любовь», представленные в словарях.

Понятие *love* (n) в английском языке означает: *1. An intense feeling of deep affection. 1.1 A strong feeling of affection and sexual attraction for someone. 1.2 Affectionate greetings conveyed to someone on one's behalf. 1.3 A formula for ending an affectionate letter. 1.4 A personified figure of love, often represented as Cupid. 2. A great interest and pleasure in something. 3. A person or thing that one loves. 3.1 (British informal) A friendly form of address. 3.2 (a love informal) Used in affectionate requests.*

Слово «любовь» в русском языке имеет следующие значения: *1. Глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство. 2. Чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности. 3. Постоянная, сильная склонность, увлеченность чем-нибудь. 4. Предмет любви (тот или та, кого кто-нибудь любит, к кому испытывает влечение, расположение). 5. Пристрастие, вкус к чему-нибудь. 6. Интимные отношения, интимная связь (прост.).*

В белорусском языке имеется два слова для обозначения рассматриваемого понятия: *каханне* и *любоў*. «*Каханне*» – это «*вялікае сардэчнае пачуццё да пэўнай асобы другога полу*». Слово «*любоў*» имеет следующие дефиниции: *1. Пачуццё глыбокай прыхільнасці да каго-, чаго-нібудзь, адданасці каму-, чаму-нібудзь. 2. Цікавасць, схільнасць, цяга да чаго-нібудзь.*

На данном этапе лингвистического анализа можно обнаружить определенные сходства в трех языках: любовь может быть к живому и неживому объекту, словом «любовь» может выражаться симпатия или пристрастие к чему-либо. Белорусский язык отличается тем, что

содержит два слова с разными значениями. Примечательно, что в данном языке для выражения сердечного чувства к человеку используется отдельное слово «каханне»; в английском языке глагол «to love» может быть использован по отношению к человеку, животному, занятию, однако при выражении увлечения или симпатии предпочтительнее использовать «to like», в русском языке эквивалентом «to like» может выступать фраза «мне нравится», но чаще используются слова «любовь, любить» в широком смысле. Таким образом, любовь к определенному человеку ставится на отдельный уровень.

Для более полного понимания языковых картин трех народов следует обратиться к фразеологическим единицам, пословицам и поговоркам, так как они являются произведением народного творчества, а значит, в полной мере отображают все национальные особенности.

Любовь воспринимается как стихийное, немотивированное чувство, не подконтрольное обстоятельствам, а часто идущее вопреки им (*хоть топиться, а с милым сходиться, love is without reason, хто любіць – той прыйдзе, не любіць – абыйдзе*). Белорусский менталитет тесно связывает любовь и церковь. Чувство любви считается одним из величайших благ, ниспосланных свыше, выбор избранника предопределен судьбой (*любоў – вялікае багацце, суджанага канём не аб'едзеи*). Россияне и англичане также склонны полагаться на судьбу (*кому на ком жениться, тот в того и родится, love is the only fire against which there is no insurance*). В русском языке любовь невозможно подчинить чьей-либо воле, она не подконтрольна человеку, однако выбор объекта любви может основываться на внешних или внутренних сходствах (*равные обычаи – крепкая любовь; одна думка, одно и сердце*). В белорусском и английском обществе человек сознательно принимает решение о начале любовных отношений (*адкрываць сваё сэрца перад кім-небудзь, a labour of love*).

Все три менталитета считают правду необходимым элементом любви, она является основой для настоящего чувства (*where there is no trust there is no love, любовь правдой крепка, любоў і ісціна мацней за страх*). Для носителей русского языка любовь неразрывно связана с жертвенностью с большим ущербом для человека, для белорусов она в большей степени всепрощающая и милосердная (*ради милого и себя не жаль*). Примером жертвенности является отношение к побоям. В русском менталитете к ним относятся лояльно, в некоторых случаях даже положительно. Побои воспринимаются как проявление особого внимания и заботы (*милый побиет, только потешит; милые бранятся, только тешатся*). Для русского человека любовь, в принципе, не может существовать без страданий, будь то от разлуки или от необходимости

тянуть «бремя любви» (*вместе скучно, а врозь тошно; любить тяжело, не любить тяжелее того*). Белоруски проявляют терпение и понимание, воспринимая побои как следствие дурных черт характера, которые присущи всем людям (*хто каго кахае, той таго чапае*).

Для белоруса любовь – это открытость, щедрость, сострадание и лояльность. Присутствие ласки и нежности в отношениях белорусов играет ключевую роль (*дзе каханне, там і прытулянне; чаму ж цябе не любіць, калі ўмееш галубіць*). Английский подход к отношениям отличается значительно большей рациональностью: свидетельством любви может быть только хорошее отношение, желание стать лучше ради другого человека (*love makes men orators, love makes a wit of the fool*). Кроме того, любовь – чувство, основанное на понимании и доверии, на способности принять другого человека со всеми его недостатками, так как они есть абсолютно у всех (*he that loves the tree loves the branch, love me, love my dog*). Для России и Беларуси также присуща вера в силу любви, способную менять людей, однако эти изменения далеко не всегда идут в лучшую сторону (*любовь и умника в дураки ставит, у закаханай кухаркі няўдалая справа выходзіць*).

Внешние данные объекта любви, как правило, не играют ключевую роль. Любимый человек должен быть красив душой и «мил сердцу». Красота воспринимается как субъективное понятие, которое каждый определяет для себя сам (*красота в глазах смотрящего, beauty lies in lover's eyes, з тварам да вянца, з розумам да канца*). При вспыхивании романтического чувства объект любви становится самым лучшим, неповторимым и уникальным.

Любовь во временных рамках представляется противоречиво: с одной стороны, она бесконечна, но с другой – имеет свойство проходить (*старая любовь долго помнится, старога каханя і час не сцірае, time, not the mind, puts an end to love*). Во всех трех менталитетах одной из причин для ухудшения качества любви может послужить брак, который охлаждает чувства (*страчаліся – цалаваліся, а як у адну хату сьшліся – за чубы ўзяліся, love is a fair garden and marriage a field of nettles*). При этом у россиянок и белорусок наблюдается желание выйти замуж любой ценой (*если любишь, так женись, а не любишь – отвяжись, хоць да казла, абы з дому спаўзла*). Возможно, потому что брак (неважно какой) считается неотъемлемой частью полноценной гармоничной жизни человека. Кроме того, англичане верят, что материальное положение прямо влияет на степень любви. Любовь не может существовать вне комфорта (*when poverty comes in at the door, love flies out of the window, love lasts as long as money endures*). Для россиян рациональный вопрос денег и личного комфорта

считается неуместным, скорее даже постыдным и опровергающим любовь (*деньги – прах, одежда – тоже, а любовь всего дороже, лучше быть в бедности, да с милым, чем в богатстве, да с постылым*). Белорусы относятся к нему достаточно прохладно, считая, что с деньгами жить лучше, но и без них можно, была бы любовь (*каханья за гроши не купиш, хоць у шалашы, абы мілы на душы*).

Исходя из проведенного исследования, можно сделать **выводы** и составить языковые картины восприятия концепта «любовь» в сознании англичан, россиян и белорусов.

Понимание любви в сознании англичан, россиян и белорусов имеет ряд сходств и различий. В первую очередь любовь отождествляют с чувством к другому человеку.

Тем не менее, подход к любви у англичан носит скорее рациональный характер, хотя любовь – это стихийное чувство, неподвластное обстоятельствам. Любовь невозможна без комфорта и объективно хорошего отношения партнера. Любовь подталкивает людей к изменениям к лучшему, мотивирует их на достижения, при этом отношения – это тяжелый труд обоих партнеров.

Белорусы относятся к любви как к чуду, высшему благу. Четко прослеживается сильное влияние православной церкви как на восприятие любви, так и на поведение по отношению к партнеру. Основой любви является милосердие, ласка, терпение и понимание, осознание, что люди не идеальны, способность примириться с их недостатками.

Носители русского языка воспринимают любовь как стихийное чувство, которое является неотъемлемой частью полноценной жизни. Однако любовь в понимании русского человека тесно связана со страданиями. Желание терпеть все невзгоды ради любимого – проявление настоящей любви. Поэтому русские женщины и в горящую избу и в Сибирь за мужем могут пойти.

Интересно, что территориально близкие Беларусь и Россия проявляют такие значительные отличия в мировоззрении. Различается не только лексика, употребляемая в отношении концепта «любовь», но и отношение к этому явлению. Англия, территориально далекая, отражает в своем миропонимании явные черты западной культуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь пословиц и поговорок [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://slovarick.ru/> – Дата доступа: 18.01.2018.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. – Мінск: Беларуская Савецкая Энцыклапедыя, 1977-1984.

3. Толковый словарь Ожегова [Электр. ресурс] / ozhegov.org. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/> – Дата доступа: 18.01.2018.
4. Лепешаў, І. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Лепешаў. – Мінск: Беларуская Энцыклапедыя, 2004.
5. Oxford dictionary [Электр. ресурс] / en.oxforddictionaries.com. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> – Дата доступа: 18.01.2018.
6. Oxford Dictionary of English Idioms [Электр. ресурс] / oxfordreference.com. – Режим доступа: <http://www.oxfordreference.com/> – Дата доступа: 20.01.2018.

**БРИТАНСКИЙ, АМЕРИКАНСКИЙ, КАНАДСКИЙ  
И АВСТРАЛИЙСКИЙ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:  
РАЗЛИЧИЯ В ОРФОГРАФИИ, ПРОИЗНОШЕНИИ,  
ГРАММАТИКЕ И ЛЕКСИКЕ**

**BRITISH, AMERICAN, CANADIAN AND AUSTRALIAN  
VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE: DIFFERENCES  
IN SPELLING, PRONOUNCIATION, GRAMMAR AND  
VOCABULARY**

*A.B. Смольская*

*A.V. Smolskaya*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*E-mail: bsufsk26@gmail.com*

Изучая английский язык, мы сталкиваемся с тем, что встречаем слова, которые различны по написанию, но одинаковы по значению. Печатая на компьютере слова, можно увидеть, что компьютер выдает ошибки в написании некоторых слов. Сверяя данное слово со словарем, мы убеждаемся, что слово написано правильно. В чем же причина? Дело в том, что существует 4 основных варианта английского языка: британский, американский, австралийский и канадский. Между ними существуют некоторые различия, которым посвящена данная статья.

**Актуальность** исследования состоит в том, что в XXI веке растет интерес к английскому языку в силу существующих экономических и политических тенденций. При этом возрастает роль американского английского на мировом уровне. При изучении английского языка в учебных заведениях мы сталкиваемся с вариантом классического британского английского языка, хотя весь мир использует американский язык (компьютерная лексика, интернет и т.д.). В британском, канадском, американском и австралийском вариантах